

23-24

MÁSTER UNIVERSITARIO EN
ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y
CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL
POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL
DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



LA MARCACIÓN EN EL DICCIONARIO

CÓDIGO 24403178

UNED

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

EQUIPO DOCENTE

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Nombre de la asignatura	LA MARCACIÓN EN EL DICCIONARIO
Código	24403178
Curso académico	2023/2024
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS Y CONTROL CALIDAD LÉXICO ESPAÑOL POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA Y UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 1
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

En esta asignatura se pretende que los alumnos se familiaricen con los diversos sistemas de marcación que presentan los diccionarios en papel y en línea, ya sean de lengua, de especialidad o históricos.

La asignatura *La marcación en el diccionario* es una asignatura optativa de cinco créditos y pertenece al Módulo de Contenidos Formativos. Con esta asignatura, se pretende que el alumno conozca los sistemas de marcación lexicográfica empleados en los diccionarios del Español desde Nebrija hasta nuestros días, junto a las principales aportaciones prácticas y teóricas de lexicógrafos y metalexicógrafos de otras áreas lingüísticas del mundo.

Las marcas se utilizan para señalar las restricciones de uso de una palabra. Su presencia en los diccionarios es fundamental, sobre todo si se pretende que sirvan para la codificación, y aunque se ha señalado repetidamente que son asistemáticas y poco objetivas, no hay diccionario que prescindiera de ellas, ya que se trata de una de las informaciones más valoradas por los usuarios.

La disposición tradicional de esta información ha sido mediante abreviaturas, en una posición previa a la definición. Pero identificar marca y abreviatura puede llevar a error, porque en los diccionarios aparecen abreviaturas que no se pueden considerar marcas de uso; por otro lado, algunos diccionarios recientes han dejado de utilizar abreviaturas para algunas de estas marcas, pues a menudo las abreviaturas no eran interpretadas correctamente y la información se perdía.

Las competencias específicas que esta materia contribuye a alcanzar son las siguientes:

- Manejar los distintos sistemas de marcación: diccionario tradicional vs. diccionario electrónico
- Distinguir entre distintos tipos de marcación: diacrónica, diafásica, diastrática y temática vs. sintáctico-semántica
- Analizar la marcación en los diccionarios de lengua
- Analizar la marcación en los diccionarios de especialidad
- Analizar la marcación en los diccionarios históricos

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Puesto que se trata de una asignatura del *Módulo de Contenidos Formativos* no se necesitan unos requisitos especiales, aunque sería recomendable cierta familiaridad con los diccionarios y su relación con otras disciplinas: historia de la ciencia, lingüística de corpus, lexicología y semántica.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos

JOSE RAMON CARRIAZO RUIZ

Correo Electrónico

carriazo@flog.uned.es

Teléfono

91398-8344

Facultad

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento

LENGUA ESPAÑOLA Y LINGÜÍSTICA GENERAL

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Dr. José Ramón Carriazo Ruiz

Días de la semana: martes. Horas: de 10 a 14 h.

Facultad de Filología (U. N. E. D.)

• Página web del docente:

José Ramón Carriazo Ruiz - UNED

• Medios de contacto:

- Dirección postal:

Dr. José Ramón Carriazo Ruiz

Facultad de Filología (U. N. E. D.)

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Calle Senda del Rey 7 –Edificio de Humanidades, despacho 732 –Buzón 30

28040 - Madrid

- Teléfono: 913988344

- Fax (del Departamento): 913986696

- Dirección de correo electrónico: carriazo@flog.uned.es

Medio de contacto recomendado: correo electrónico

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS BÁSICAS

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

CG02 - Adquirir formación en conceptos clave de la Lingüística, la Pragmática, la Sintaxis, la Filología, la Informática y otras disciplinas con ellas relacionadas

CG03 - Desarrollar capacidad crítica para evaluar las publicaciones que ven la luz en el campo de nuestra investigación y de otras aportaciones afines.

CG04 - Adquirir conocimiento de las herramientas y técnicas de la investigación científica necesarias para aproximarse al tratamiento teórico y práctico de los diccionarios, la Lexicografía, y el estudio del léxico en general.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE06 - Conocer los mecanismos de análisis de la estructura interna de las palabras.

CE07 - Conocer la información gramatical relevante para el diccionario y el modo de codificarla.

CE08 - Determinar acepciones, subacepciones y su organización en el artículo, así como los tipos de definición y sus usos.

CE09 - Conocer los procesos de interpretación de las unidades léxicas.

CE10 - Adquirir, a través del análisis de los distintos tipos de diccionarios, de conocimientos elaborados sobre las relaciones que se establecen entre las variedades del español y sus vías de acceso a las normas que subyacen en los diferentes modelos lexicográficos. Aplicar esos conocimientos al trabajo lexicográfico.

CE11 - Conocer la marcación en el diccionario.

CE12 - Conocer desde un punto de vista teórico y práctico las reglas que impone la normativa lexicográfica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Con el estudio de la asignatura *La marcación en el diccionario* se deberán lograr los siguientes objetivos:

- Reconocer, describir y utilizar los distintos sistemas de marcación lexicográfica, y sus implicaciones lingüísticas.
- Construir un sistema coherente y completo de marcación.
- Adquirir una actitud crítica y constructiva para el análisis de las distintas propuestas de marcación que se pueden encontrar en los diccionarios de diversa tipología.

CONTENIDOS

1. Los conceptos de onomasiología y semasiología: modos de consulta de los diccionarios y marcación

- Los Temas del 1 al 3 ofrecen al alumno una visión de conjunto de la marcación lexicográfica (como modo de consulta, sistemas de marcación y tipología de las marcas) con el objetivo de desarrollar un criterio objetivo a través del conocimiento histórico de su desarrollo, por lo que contribuyen a alcanzar los objetivos 1, 2, 6, 7, 10 y 11.

2. Diccionario tradicional vs. diccionario electrónico: distintos sistemas de marcación

La tipología lexicográfica considera ocho aspectos para clasificar las obras lexicográficas:

1. La(s) lengua(s) del diccionario: monolingües, bilingües...
2. El contenido del diccionario: general, enciclopédico, terminológico, específico...
3. El tamaño: estándar, abreviado, de bolsillo...
4. El formato: impreso, electrónico, en línea...
5. La organización del diccionario: semasiológico, onomasiológico...
6. La lengua de los usuarios: primera lengua, segunda lengua...
7. El nivel lingüístico de los usuarios: escolar, infantil, lingüístico o filológico...
8. Para qué sirve el diccionario: decodificador, codificador (uso correcto de una voz, didáctica de la lengua, traducción) (Atkins & Rundell, 2008: 24-25)

En este segundo tema de nuestra asignatura nos fijaremos en los diccionarios que se distinguen por el aspecto 4, el formato, y ello porque, en palabras de Porto Dapena (2002: 90):

La planta de un diccionario, en su parte técnica, debe, [...], tener en cuenta todo lo relacionado con la presentación de la obra, en la que cabe distinguir por una parte el soporte y, por otra, el formato y la tipografía que habrán de adoptarse. Quien proyecta la obra debe ante todo determinar si lo que se va a elaborar es un diccionario en forma de libro, al estilo tradicional, o, por el contrario, de carácter electrónico, es decir, en soporte magnético, en CD-ROM[1].

[1] No hay que confundir, por otro lado, el diccionario en soporte magnético con el diccionario automático, pues aquél puede presentar las mismas características que un diccionario impreso, del que en realidad no es más que una versión informatizada, mientras que el automático, aunque también en soporte magnético, ofrece unas posibilidades de uso (por ejemplo, referencias cruzadas, selección por una determinada marca, estadísticas, etc.) y hasta de edición, que no son posibles en un diccionario tradicional. (Nota del autor)

3. Tipologías de la marcación: diacrónica, diafásica, diastrática y temática. La marcación lexicográfica en relación con la Sociolingüística

Este tema tercero es el núcleo teórico de la asignatura. Repasados los conceptos de marcación lingüística y de marcación lexicográfica, distinguido este del más amplio de abreviatura, nos centramos ahora en las tipologías del etiquetado o descripción de los usos marcados lingüísticamente en los diccionarios (tipologías de la marcación).

4. La marcación en los diccionarios de lengua

- Los Temas del 4 al 6 se centran cada uno en un tipo de diccionarios para mostrar las diferencias entre los distintos sistemas de marcación, por lo que contribuyen a alcanzar los objetivos 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10 y 11.

5. La marcación en los diccionarios de especialidad

Existe una extensa variedad de diccionarios, vocabularios o compilaciones léxicas cuyas diferencias se deben a diversos motivos editoriales como el tipo de usuario a quien se destinan estas obras, el número de lenguas, el eje temporal que abarcan, la organización de las entradas, o la selección de voces, entre otros. En este tema presentaremos la marcación en los diccionarios de especialidad, aquellos diccionarios que se distinguen por el tipo de material léxico registrado pues recogen el léxico propio de un ámbito del saber, ciencia o técnica, y son un subtipo dentro de los llamados *diccionarios restringidos* –también denominados *selectivos*, *particulares*, *especiales* o *restrictivos*.

6. La marcación en los diccionarios históricos

A lo largo del curso hemos analizado la marcación del uso real de la lengua en distintos tipos de diccionarios, en especial en los diccionarios de lengua (descriptivos y normativos), en los segmentales y en los diccionarios especializados. Todos ellos son, en mayor o menor medida, diccionarios parciales, pues solo recogen un aspecto del léxico. El tesoro o diccionario total es el también conocido como diccionario histórico, que pretende recoger el conjunto de las particularidades de una lengua histórica. Para ello, el diccionario total o histórico debe prestar especial atención a todos los aspectos relacionados con la variación lingüística, para describirlos minuciosamente, contextualizarlos mediante ejemplos o autoridades y marcarlos convenientemente. Por ello, los sistemas de marcación de los diccionarios históricos representan el mayor refinamiento posible en cuanto a sus detalles y su unión con la historia particular de cada una de las lenguas descritas.

En este tema 6 vamos a repasar el concepto de marcación lexicográfica y presentar, someramente, los principales diccionarios históricos europeos. Con esta información, los alumnos podrán completar, de acuerdo con sus conocimientos lingüísticos e intereses lexicográficos, la información ofrecida en los temas anteriores, repasarlos y, así, presentarse con mayor confianza al examen final. Este tema 6 no tiene parte práctica.

Comenzaré por presentar el modo de proceder de los principales diccionarios históricos europeos, incluidos los del español, para pasar después a presentar algunos de los retos a los que se enfrenta cualquier empresa lexicográfica con respecto a la marcación en estos inicios del siglo xxi.

METODOLOGÍA

Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales, que permite al alumno acceder a múltiples herramientas, como, por ejemplo, un Módulo de Contenidos que proporciona orientaciones de todo tipo encaminadas a facilitar la preparación de la asignatura, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.; un Foro de Debate con atención directa por parte del profesor para resolver dudas o realizar comentarios sobre la materia, muy útil por su carácter abierto que permite la lectura de todos los alumnos; y un correo electrónico que garantiza la comunicación directa, rápida y privada con el profesor. La virtualización es un instrumento extraordinariamente operativo para planificar la materia y para atender la progresión en el estudio y el trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo, adaptado a los Créditos ECTS, que se detalla en la Guía didáctica. Este sistema no descarta, por supuesto, la entrevista personal, la atención telefónica, o el uso del correo tradicional, según los requerimientos del estudiante en cada caso.

El estudio de los materiales didácticos deberá complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como

electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen

No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad

No

Descripción

Para una evaluación favorable de los aprendizajes se considera primordial que el alumno al finalizar el curso haya seguido el plan de trabajo expuesto en esta *Guía didáctica*.

El sistema de evaluación diseñado permitirá valorar el nivel que ha alcanzado cada uno de los estudiantes en relación con los objetivos planteados en un principio. Para ello hemos optado por un sistema de evaluación mixto, que conjuga la valoración del esfuerzo continuo del estudiante a lo largo del período de docencia (30% de la calificación) con la realización de un trabajo final (70%).

Se realizará una observación directa del trabajo autónomo de los alumnos y de su participación en las actividades propuestas. Los ejercicios prácticos que los estudiantes hayan realizado a lo largo del cuatrimestre se tendrán en cuenta en la calificación final. En este sentido, se valorará la participación activa del alumno, ya sea a través del Curso Virtual (consultas al profesor, respuesta a las actividades previstas para el seguimiento de la materia) o por otros medios disponibles (consulta telefónica, entrevista, correo electrónico).

Criterios de evaluación

Su función es corroborar la adquisición de conocimientos, destrezas y actividades y el grado de consecución de los objetivos fijados para la materia. El trabajo es la única prueba final en esta asignatura y versará sobre la bibliografía básica: CARRIAZO RUIZ, José Ramón y GÓMEZ MARTÍNEZ, Marta (2010): *La marcación en lexicografía histórica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua & CARRIAZO RUIZ, José Ramón (2017): «Diccionarios históricos», <http://infoling.org/elies/38/elies38-3.pdf>. Tiene una doble vertiente: teórica (sobre la bibliografía básica) y práctica (aplicación de los contenidos estudiados en el comentario de un diccionario del español). Su función es corroborar la adquisición de conocimientos, destrezas y actividades y el grado de consecución de los objetivos fijados para la materia.

Para obtener una calificación positiva en la asignatura, es imprescindible un perfecto dominio de las reglas ortográficas del español, además de una expresión correcta en esta lengua.

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final

Valoración del esfuerzo continuo del estudiante a lo largo del período de docencia (30% de la calificación). Realización de un trabajo final (70%).

Fecha aproximada de entrega 31/01/2022
Comentarios y observaciones

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC? Si, PEC no presencial

Descripción

Se propondrá una prueba objetiva evaluable en línea a mediados del cuatrimestre para evaluar la comprensión y el manejo de los conceptos expuestos en la primera parte del curso (temas 1-3: tipos de diccionarios y modos de consulta, diccionario tradicional vs. diccionario electrónico, sistemas de marcación en los diccionarios de lengua, marcación lexicográfica y etiquetado sintáctico-semántico).

Criterios de evaluación

La prueba consistirá en un cuestionario con preguntas de distintos tipos (opción múltiple, opción única, rellenado de huecos) sobre los contenidos de los tres primeros temas. El estudiante dispondrá de tiempo suficiente para realizar las actividades propuestas y consultar los materiales disponibles. La calificación se dará a conocer al finalizar el periodo de realización de la prueba. Se valorará la comprensión y el manejo de los conceptos y técnicas lexicográficas expuestas en el primer bloque temático de la asignatura.

Ponderación de la PEC en la nota final 15 %
Fecha aproximada de entrega 5/12/2021
Comentarios y observaciones

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si, no presencial

Descripción

Los estudiantes realizarán actividades prácticas de análisis lexicográfico durante la segunda parte del cuatrimestre que se tendrán en cuenta en la calificación final. Estas actividades consistirán en la comparación de distintos sistemas de marcación en diferentes tipos de diccionarios, cuyas conclusiones se entregarán mediante la herramienta de entrega de tareas y serán evaluadas por el profesor.

Criterios de evaluación

Se valorará la comprensión y el manejo de los conceptos teóricos aprendidos en la primera parte del curso, así como el conocimiento sobre los tipos de diccionarios propuestos y sus diferentes sistemas de marcación.

Ponderación en la nota final 15 %
Fecha aproximada de entrega 21/12/2021
Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

Valoración del esfuerzo continuo del estudiante a lo largo del período de docencia, prueba de evaluación a continua y actividades de análisis lexicográfico (30% de la calificación).

Realización de un trabajo final (70%).

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

•Manual básico para el estudio de la asignatura:

CARRIAZO RUIZ, José Ramón y GÓMEZ MARTÍNEZ, Marta (2010): *La marcación en lexicografía histórica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9788434482531

Título:LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA

Autor/es:Medina Guerra, A ;

Editorial:ARIEL

ISBN(13):9788476350454

Título:INTRODUCCIÓN A LA SEMÁNTICA ESPAÑOLA (1988)

Autor/es:Trujillo Carreño, Ramón ;

Editorial:ARCO LIBROS, S.L.

ISBN(13):9788476355084

Título:MANUAL DE TÉCNICA LEXICOGRÁFICA

Autor/es:Porto Dapena J A. ;

Editorial:ARCO LIBROS, S.L.

ISBN(13):9788484090281

Título:ASÍ SON LOS DICCIONARIOS

Autor/es:Vila, Neus Et Al. (Eds.) ;

Editorial:Universidad de Lleida

ISBN(13):9788495095596

Título:ESTUDIOS DE SOCIOLINGÜÍSTICA : SINCRONÍA Y DIACRONÍA II (1999)

Autor/es:Jiménez Cano, José María ; Díez De Revenga Torres, Pilar ;

Editorial:Diego Marín Librero Editor, S.L.

La bibliografía completa figura en la Guía Didáctica.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Recursos virtuales

Es necesario que el alumno posea los conocimientos informáticos suficientes para manejar corpus digitalizados como el CORDE de la Real Academia Española o acceder a bibliotecas digitalizadas como la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes u otras similares. Con estas herramientas, el alumno realizará búsquedas y dispondrá de los datos de textos significativos para comprender la evolución del español.

Se creará, en el espacio virtual de la asignatura, una página de recursos con enlaces a direcciones de interés en Internet (página de la RAE, bibliotecas...), acompañadas de un comentario; reproducimos a continuación las más importantes:

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española [en línea] <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

Otros recursos electrónicos

Diccionari descriptiu de la llengua catalana. Institut de Estudis Catalans (<http://dcc.iecat.net/ddlc/index.asp>).

Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (<http://tlio.oiv.cnr.it/TLIO/>)

Le Trésor de la Langue Française Informatisé (<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>)

Svenska Akademiens Ordbok (<http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>)

Woordenboek der Nederlandsche Taal op internet (<http://wnt.inl.nl/>)

Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios, solucionarios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica, fácilmente accesible en cualquier biblioteca. Al principio del curso se facilitará un comentario detallado de la bibliografía.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:

- un Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;
- un Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte del Profesor para dudas o comentarios sobre la materia;
- un Correo, para la respuesta en privado, personalizada. La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta Guía.

Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la pizarra virtual y la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

Software para prácticas

Además de los medios tradicionales del envío postal, se atenderá a los medios informáticos y a las nuevas tecnologías para el intercambio entre profesor y alumno de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del software que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.